



V. Schneider (Autor)

B. Swiatek (Autor)

100 Jahre Deutsche Gesellschaft für Rechtsmedizin

Festveranstaltung am 31. Oktober 2004 in Breslau/Wroclaw

(Aula Leopoldina)

**100 Jahre
Deutsche Gesellschaft
für
Rechtsmedizin**

Festveranstaltung
am 31. Oktober 2004
in Breslau / Wroclaw
(Aula Leopoldina)



zusammengestellt von
V. Schneider und B. Świątek
unter Mitwirkung von
K. Maksymowicz und T. Pietrzak



Cuvillier Verlag Göttingen

<https://cuvillier.de/de/shop/publications/2666>

Copyright:

Cuvillier Verlag, Inhaberin Annette Jentsch-Cuvillier, Nonnenstieg 8, 37075 Göttingen,
Germany

Telefon: +49 (0)551 54724-0, E-Mail: info@cuvillier.de, Website: <https://cuvillier.de>

Szanowni Państwo !

Sehr geeherthe Damen und Herren.

Wybiła godzina 13.00 dnia 31.10.2004 roku i nadszedł czas na rozpoczęcie naszego historyczno – sentymentalnego spotkania. Mija bowiem 100-letnia rocznica utworzenia Niemieckiego Towarzystwa Medycyny Sądowej, a jego powstanie związane jest ściśle z tą piękną Aulą Leopoldina, na której przebywamy. Wyrażam wdzięczność organizatorom tego jubileuszu, że zechcieli część uroczystości obchodzić właśnie tu w historycznym miejscu powstania Towarzystwa.

Pozwolą Państwo, że w imieniu Wrocławskiej Społeczności Akademickiej i Polskiego Towarzystwa Medycyny i Kryminologii. Będę pełniła zaszczytny obowiązek Pani tego domu, choć rzeczywistym gospodarzem jest Jego Magnificencja Rektor Uniwersytetu Profesor dr hab. Zdzisław Latajka. Współgospodarzem ze względu na rodzaj uroczystości jest Jego Magnificencja Rektor Akademii Medycznej Profesor dr hab. Leszek Paradowski.

Oddzielenie się od Uniwersytetu w czasach powojennych Akademii Medycznej spowodowało, że Medycyna sądowa jako nauka lekarska została przeniesiona w ramy tejże Uczelni.

Witam serdecznie **Pana Rektora Leszka Paradowskiego**.

Prawdziwymi jednak gospodarzami uroczystości, którzy zechcieli podzielić się z nami – na naszym terenie - swą radością są niemieccy medycy sądowi, zespoleni w Niemieckim Towarzystwie Medycyny Sądowej, którego Prezesa **Profesora Wolfganga Eisemmenger**a serdecznie witam.

Witam także wice prezydenta tego Towarzystwa Pana **Profesora Volkmar Schneider**a.

Witam wszystkich niemieckich kolegów w zawodzie – weszliśmy do Europy i dzieli nas obecnie teoretyczna granica a łączą nas zainteresowania i jak sądzę cechy charakteru a próbując specyfikę naszej specjalności, a nawet chyba się nie mylę pozwalające na traktowanie przez nas medycyny sądowej jako pasji życiowej.

Osobami, które są więzią pomiędzy niemieckimi i polskimi medykami sądowymi są obecni między nami seniorzy polskiej medycyny sądowej a zarazem honorowi członkowie Niemieckiego Towarzystwa Medycyny Sądowej – **Profesor dr hab. Stefan Raszeja** i **Profesor dr hab. Władysław Nasiłowski**.

Serdecznie witam panów profesorów.

Serdecznie witam generalnego konsula Niemiec we Wrocławiu Pana **doktora Helmuta Schop**sa . cieszę się, że zaszczyił nas swoją obecnością.

Witam przybyłych z innych miast polskich medyków sądowych, reprezentantów Katedr Medycyny Sądowej, witam także wszystkich wrocławskich medyków sądowych.

Zaprosiliśmy na tą uroczystość przedstawicieli Wymiaru Sprawiedliwości i jestem wdzięczna tym, którzy przyjęli zaproszenie i są między nami.

Witam przedstawicieli Sądów i Prokuratury – mam nadzieję, że międzynarodowe kontakty z medycyną sądową pogłębią porozumienie i rozumienie się ludzi prawa i ludzi medycyny, bez którego prawidłowe funkcjonowanie Wymiaru sprawiedliwości wydaje się być niemożliwe.

Obecność prawników na takiej uroczystości jest przecież uzasadniona historycznie merytorycznie – medycyna sądowa została bowiem stworzona, a następnie rozwijała się dla potrzeb prawa.

Witam zatem serdecznie Państwa i dziękuję za przybycie.

Witam również wszystkich sympatyków medycyny sądowej, których sympatia i uznanie jest niezbędne dla utrzymania równowagi psychicznej medyków sądowych oraz pokonywania codziennych trudności zawodowych.

Witam zatem wszystkich obecnych i nasze spotkanie z okazji 100-lecia powstania Niemieckiego Towarzystwa Medycyny Sądowej uważam za otwarte.

Witam również przedstawiciela :

Urzędu Wojewody **Dyrektora Wydziału Polityki Społecznej Urzędu Pana Jarosława Drobnik**

Urzędu Marszałkowskiego **Dyrektora Wydziału Zdrowia Pana**

.....
Urzędu Prezydenta **Dyrektora Departamentu Spraw Społecznych Pana Władysława Sidorowicza**

Übersetzung aus dem Polnischen

Sehr geehrte Damen und Herren,

es ist genau 14.00 Uhr des 31. Oktober 2004 und damit ist die Stunde gekommen, unsere historisch-nostalgische Zusammenkunft zu beginnen. Wir feiern heute das 100-jährige Gründungsjubiläum der Deutschen Gesellschaft für Rechtsmedizin, die mit der wunderschönen Aula Leopoldina, in der wir uns befinden, eng verbunden ist. Ich möchte den Organisatoren dieser feierlichen Stunde meinen Dank aussprechen, dass Sie beschlossen haben, einen Teil der Feierlichkeiten an diesem historischen Ort, an dem die Gesellschaft gegründet wurde, zu veranstalten.

Gestatten Sie mir, dass ich im Namen der Breslauer akademischen Gemeinschaft und der Polnischen Gesellschaft für Rechtsmedizin und Kriminologie die ehrenvolle Aufgabe der Gastgeberin übernehmen werde, obwohl der eigentliche Gastgeber der Rektor der Universität, Prof. Dr. hab. Zdzisław Latajka ist. Angesichts der Art der Feierlichkeiten ist der Rektor der Medizinischen Akademie Breslau, Prof. Dr. hab. Leszek Paradowski teilhabender Gastgeber.

Die Ausgliederung der Medizinischen Akademie aus der Universität hatte in der Nachkriegszeit zur Folge, dass die Gerichtsmedizin als medizinische Disziplin in die Obhut dieser Hochschule gelangte.

Ich begrüße sehr herzlich Herrn Rektor Leszek Paradowski.

Die wahren Gastgeber allerdings, die Ihre Freude daran mit uns auf unserem Boden teilen wollen, sind die Deutschen Kollegen Gerichtmediziner, Mitglieder der Deutschen Gesellschaft für Rechtsmedizin. Ich begrüße sehr herzlich ihren Präsidenten, Herrn Prof. Wolfgang Eisenmenger.

Ich begrüße auch den Vizepräsidenten, Herrn Prof. Volkmar Schneider.

Ich heiße alle deutschen Kollegen herzlich willkommen. Wir sind der EU beigetreten. Uns trennt gegenwärtig nur die scheinbare Grenze und verbinden gemeinsame Interessen und Charaktereigenschaften, die, wenn ich mich nicht täusche, uns erlauben, unser Fach als Lebensleidenschaft zu betrachten.

Die Persönlichkeiten, die eine Bindung zwischen den polnischen und den deutschen Gerichtsmedizinern darstellen, sind die hier anwesenden Senioren der polnischen Rechtsmedizin – Prof. Dr. hab. Stefan Raszeja und Prof. Dr. hab. Władysław Nasiłowski. Sie sind gleichzeitig Ehrenmitglieder der Deutschen Gesellschaft für Rechtsmedizin. Ich begrüße herzlich die Herren Professoren.

Herzlich begrüße ich den Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland in Breslau, Herrn Dr. Helmut Schops. Ich freue mich, dass Sie uns mit Ihrer Anwesenheit hier die Ehre erweisen

Ich begrüße die Kollegen Gerichtsmediziner aus anderen Städten Polens, ferner begrüße ich alle Fachverteter aus Breslau.

Wir haben zu dieser Feierstunde die Vertreter der Justiz eingeladen. Ich bin sehr dankbar denen, die die Einladung angenommen haben und heute unter uns sind. Ich begrüße die Vertreter der Gerichte und der Staatsanwaltschaft und hoffe, dass die internationalen Kontakte mit der Rechtsmedizin die Verständigung zwischen den Juristen und den Medizinern vertiefen. Ohne diese Verständigung wäre die richtige Funktion der Gerichtsbarkeit nicht möglich. Die Teilnahme der Juristen an einer derartigen Veranstaltung ist historisch und sachlich begründet, denn die Rechtsmedizin entstand und entwickelte sich für die Bedürfnisse des Rechtes. Ich begrüße Sie herzlich und danke für Ihr Kommen.

Herzlich begrüße ich alle Anhänger der Rechtsmedizin, deren Sympathie und Anerkennung für unser psychisches Gleichgewicht und für die Bewältigung der täglichen beruflichen Probleme unentbehrlich sind.

Ich begrüße schließlich alle Anwesenden und erkläre unsere Feier anlässlich der 100. Wiederkehr der Gründung der Deutschen Gesellschaft für Rechtsmedizin für eröffnet.

/Übersetzung – T. Pietrzak/